

RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ÉCRITE D'ALLEMAND

Ecoles concernées : ENS (Paris)- ENS de Lyon- ENS Paris-Saclay – ENPC – Mines de Paris – Ecoles Centrale

Coefficient (en pourcentage du total d'admission) :

ENS Paris-Saclay : 3,1%

ENS Lyon : 2,5%

ENS Paris : 2,1%

ENPC/Mines/Centrale : 3,8%

Membre du jury : Lucile Raynaud

INFORMATION : Le format de l'épreuve écrite de langue vivante changera à la session 2026. Il s'agira d'une épreuve de **trois heures** comportant **trois exercices à partir d'un dossier documentaire** composé d'un article de presse général, d'un article de presse semi-spécialisée (chacun de 490 à 510 mots) et d'un document visuel :

1. Synthèse de documents (8 points) – 250 mots +/- 10%.
2. Expression écrite (8 points) - 250 mots +/- 10%.
3. Traduction (4 points) - courte traduction d'un extrait (45-55 mots) du corpus.

Ces modifications sont parues dans le BO n°32 du 28 août 2025 : <https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/fr/bo/2025/Hebdo32/MENS2523783A>

Le sujet zéro conçu en anglais ainsi qu'un complément méthodologique ont été mis à disposition des préparateurs et préparatrices.

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures. Quatre copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français (12 points sur 20) et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. (8 points sur 20)

Notes obtenues : 11 ; 14 ; 17 ; 19,5 ; MOYENNE : 15,37 ; ECART -TYPE : 3,68

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 287 mots, était un article extrait du site du quotidien *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, paru le 24 novembre 2024, et intitulé : „*Weltklimakonferenz: Geber will nicht jeder sein.*“ Cet article avait été publié dans le cadre de la COP29, qui a eu lieu à Bakou, en Azerbaïdjan, du 11 au 22 novembre 2024, et dont le bilan a été assez décevant. S'appuyant sur une comparaison avec les décisions prises à Dubaï en 2023 concernant l'abandon des énergies fossiles et le développement des renouvelables, le journaliste évoquait essentiellement le fonds destiné à compenser les pertes et dommages (*Verluste und Schäden*) liés au changement climatique dans les pays pauvres ; il se focalisait sur la participation des pays à ce fonds, essentiellement alimenté par les pays dits « riches », et constatait que les donateurs (*die Geber*) étaient toujours ces derniers, alors qu'on avait pu espérer après la conférence de Dubaï que des pays ne figurant pas sur la liste des pays industrialisés, qu'il s'agisse de pays émergents (*Schwelkenländer*) ou de pays en voie de développement (*Entwicklungsländer*) s'y associeraient. Il faisait les mêmes remarques sur le fonds vert pour le climat (GCF). D'autre part, si l'on avait un peu suivi cette COP29, il était difficile d'ignorer que le choix du lieu, Bakou, avait été largement critiqué par l'opinion internationale et les ONG, cette ville étant la

capitale d'une puissance gazière et pétrolière : l'Union européenne a d'ailleurs signé en 2023 un contrat avec ce pays pour doubler les livraisons de gaz. D'où l'incise présente dans la première phrase de la version : « *und sogar, mitten in einem Gasland* », qu'il fallait traduire par : « *et même, en plein milieu d'un pays producteur de gaz.* » Un peu plus loin, le terme « *Förderstaat* » a posé problème à certains candidats : le verbe « *fördern* », outre le sens de « favoriser, encourager » signifie aussi « *extraire* » un minerai ou « *exploiter* » une source d'énergie. (Le terme « *Förderung* » figurait d'ailleurs avec cette acception dans le sujet proposé en 2023 !)

Le texte présentait surtout des difficultés lexicales, surmontables toutefois par des candidats sérieux ayant appris du vocabulaire sur le changement climatique et ses conséquences (par exemple, *die Fluten* : les inondations, *Schäden anrichten* : causer, provoquer des dommages). Ce fut d'ailleurs le cas dans trois copies sur quatre.

Moyenne de la version : 7,75 sur 12 points

Les mots ou expressions sources d'erreurs font plutôt partie du vocabulaire général :

Beschließen, beschloß, beschlossen : décider

Die Verdopplung, die Verdreifachung : le doublement, le triplement

Schule machen = faire école

Die Verbreiterung der Basis : l'élargissement de la base

Die Rahmenkonvention : la convention cadre (*der Rahmen* = le cadre)

Die Verhandlungen : les négociations

Il était essentiellement question d'argent et de participation, comme le montre le lexique suivant : *sich beteiligen* = participer, *die Beteiligung* = la participation (un synonyme, *die Mitwirkung*, apparaissait à la fin de la version.

jden zur Kasse bitten : demander à quelqu'un de passer à la caisse, de mettre la main à la poche

in den Topfeinzahlen : littéralement : mettre de l'argent dans le pot commun, *einzahlen* = cotiser, verser de l'argent

Geld einlegen : déposer de l'argent

Der Betrag, die Beträge : le montant, la somme (à ne pas confondre avec *der Beitrag* : la contribution)

Ausbleiben (ist ... ausgeblieben) : ne pas avoir lieu

Attention à la confusion entre les verbes *zählen* : compter, et *zahlen* : payer

Zu + dat zählen = faire partie de, compter parmi. Le journaliste faisait donc remarquer que ni les pays producteurs d'énergies fossiles, pourtant devenus riches, ni les gros émetteurs de CO2 comme la Chine ne font partie des pays développés, en vertu d'une classification des Nations Unies depuis longtemps dépassée (*Gemäß einer längst überholten Einteilung der UN*)

Le texte était truffé d'**adverbes**, qui avaient leur importance :

außerdem : en outre

sogar : même

damit (placé en début de phrase et suivi du verbe conjugué) : ainsi

erstmal : pour la première fois

längst : depuis très longtemps

deshalb : de ce fait

etwa : par exemple

nicht einmal : même pas

gerade einmal (devant un nombre) : tout juste

vor allem : surtout

weitgehend : en grande partie, dans une large mesure.

Prépositions :

Gemäß + datif : conformément à

Zufolge + datif : (postposition, donc précédée par le mot qu'elle introduit) : selon, d'après

Im Zuge + génitif : lors de, au cours de, dans le cadre de

Conjonction de coordination : Pourtant courante, cette locution était inconnue de certains candidats :

weder noch = ni ... ni...

QUESTIONS :

1. La première question était une question de compréhension : Inwiefern waren laut dem Verfasser des Artikels die Ergebnisse der COP29 enttäuschend?

Le ton général de l'article montrait les déceptions suscitées par cette COP29. Sans surprise, la copie dont la version comportait le plus d'omissions et de contresens est également celle dans laquelle cette question a été mal traitée, reprenant de manière très maladroite certains passages du texte, avec de grosses fautes de langue. Les trois autres copies ont exposé deux raisons principales à ces déceptions : 1. le fonds dédié aux dommages a réussi à collecter 731 millions de dollars, somme très insuffisante au regard des coûts réels engendrés par les catastrophes climatiques (l'exemple du Pakistan était cité dans le texte). 2. Les pays donateurs espéraient attirer de nouveaux participants parmi les pays émergents, ce qui n'a pas été le cas. (hormis les EAU, la Corée du Sud, l'Estonie et la Slovaquie)

2. La question 2 invitait les candidats à proposer des solutions pour financer les aides aux pays pauvres touchés par les conséquences du changement climatique : Wie sollte Ihrer Meinung nach die Klimafinanzierung für die Entwicklungsländer künftig organisiert werden?

Deux des copies corrigées présentaient un excellent niveau de langue. (respectivement 7 et 8/8 pour cette partie de l'épreuve).

Nous encourageons les futurs candidats à poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles. Il est recommandé de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.

Bien que le format de l'épreuve change pour les prochaines sessions, avec une part moindre accordée à la version (20 % de la note), seul un travail régulier permettra d'obtenir une note satisfaisante au concours.